|  |  |
| --- | --- |
| **DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI** | **ADDENDUM NO. 1 TO THE COOPERATION AGREEMENT** |
| uzavřený mezi | concluded between |
| **Viatris CZ s.r.o.**se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6IČ: 03481778zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034zastoupena Janem Bláhou, jednatelem(dále jen jako „**Dodavatel**“ na straně jedné) | **Viatris CZ s.r.o.**with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6ID no.: 03481778registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034represented by Jan Bláha, Executive Director(hereinafter referred to as “**Supplier**” of the one part) |
| **a** | **and** |
| **Nemocnice s poliklinikou Česká Lípa, a.s.**se sídlem Purkyňova 1849, 470 01 Česká LípaIČ: 27283518DIČ: CZ27283518bank. spojení: 183452738/0600ID datové schránky: ydifc8vzapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, sp. zn.  B 1648zastoupena: Ing. Pavlem Markem, předsedou představenstva (dále jen jako „**Odběratel**“ na straně druhé) | **Nemocnice s poliklinikou Česká Lípa, a.s.**with its registered office at Purkyňova 1849, 470 01 Česká LípaID No.: 27283518VAT No.: CZ27283518Bank details: 183452738/0600Data mailbox ID: ydifc8vregistered in the Commercial Register administered by the County Court in Ústí nad Labem, file ref. B 1648represented by: Ing. Pavel Marek, Chairman of the Board(hereinafter referred to as “**Customer**” of the other part) |
| **I.****Změna** | **I.****Amendment** |
| 1. Smluvní strany uzavřely dne 29.11.2022 smlouvu o spolupráci na základě které se Dodavatel zavázal, v případě splnění stanovených podmínek, poskytnout sám nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr určitých výrobků, (dále jen „**Smlouva**“).
 | 1. On 29.11.2022 the Parties concluded a cooperation agreement under which the Supplier agreed, where the stipulated terms are fulfilled, that either the Supplier itself or via a distributor shall provide the Customer with a bonus for buying certain products (hereinafter referred to as the “**Agreement**”).
 |
| 1. Některé smluvní podmínky byly sjednány v přílohách č. 1 a č. 2 Smlouvy.
 | 1. Certain contractual conditions were agreed upon in Annexes No. 1 a No. 2 of the Agreement.
 |
| 1. Smluvní strany tímto ruší přílohy č. 1 a 2 Smlouvy a nahrazují je přílohou č. 1 tohoto dodatku. Smluvní strany se dále dohodly, že kde se ve Smlouvě uvádí příloha č. 1 nebo příloha č. 2 Smlouvy, má se nově namysli příloha č. 1 tohoto dodatku.
 | 1. The Parties hereby cancel Annexes No. 1 and No. 2 of the Agreement and replace them with Annex No. 1 of this addendum. The Parties further agree that where the Agreement refers to Annex No. 1 or Annex No. 2 of the Agreement, this shall now be understood to mean Annex No.1 of this addendum.
 |
| **II.****Závěrečná ustanovení** | **II.****Final Provisions** |
| 1. Jiná ustanovení Smlouvy se nemění.
 | 1. Other provisions of the Agreement are not amended.
 |
| 1. Tento dodatek se řídí českým právem a je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.
 | 1. This addendum is governed by Czech law and has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail.
 |
| 1. Smluvní strany se současně dohodly, že práva a povinnosti případně vzniklé z plnění a právních poměrů v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto dodatku, k nimž došlo před nabytím účinnosti tohoto dodatku v době ode dne 01.07.2025 nahrazují závazkem vzniklým z tohoto dodatku. Plnění a právní poměry v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto dodatku před účinností tohoto dodatku se tudíž považují za plnění a právní poměry podle tohoto dodatku a práva a povinnosti z nich vzniklé se řídí tímto dodatkem.
 | 1. The Parties have also agreed that the rights and obligations potentially arising from the performance and legal relations within the subject matter and scope of regulation hereof, which occurred before this Addendum came into legal force in the period from 01.07.2025 are replaced by the obligation established by this Addendum. The performance and legal obligations within the subject matter and scope of regulation hereof before the effective date hereof are thus considered to be performance and legal relations pursuant to this Addendum, and the rights and obligations arising from them are governed by this Addendum.
 |
| 1. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak.
 | 1. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act.
 |
| 1. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.
 | 1. The Parties to this addendum declare that they read through the addendum before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below.
 |
| **V Praze / *In Prague* dne / *dated*** | **V\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ dne / *dated*** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Viatris CZ s.r.o.**Jan Bláha, jednatel / *Executive Director* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Nemocnice s poliklinikou Česká Lípa, a.s.**Ing. Pavel Marek, předseda představenstva / *Chairman of the Board*  |

**Příloha č. 1 - seznam Výrobků, Vzor a výpočet bonusu /**

**Annex 1 - Product List, Bonus Pattern and Calculation**